

Asociación de Hispanistas del Benelux (AHB)

Boletín N° 11, octubre 2006

Sumario:

1. [II Congreso de la Asociación de Hispanistas del Benelux \(AHBx\)](#)
2. [Cambio en la dirección postal del secretariado de la Asociación](#)
3. [Conferencias, congresos, seminarios, foros](#)
 - a. [Avisos](#)
 - b. [Convocatorias](#)
4. [Publicaciones](#)
 - a. [Convocatorias](#)
 - b. [Artículos, libros, revistas](#)
5. [Jornadas, veladas, actividades diversas](#)
6. [Vacantes](#)
7. [Maestrías, cursos, diplomados...](#)
8. [Noticias diversas](#)

1. II Congreso de la Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx).

**IIº Congreso de la Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx):
El impacto de la Guerra Civil Española en Bélgica y los Países Bajos
Del 19 al 21 de octubre 2006, Utrecht**

Co-organización con el Instituto Cervantes de Utrecht.

En conmemoración del 70º aniversario de la Guerra Civil, tendrá lugar el IIº congreso de la Asociación de Hispanistas del Benelux dedicado a “El impacto de la guerra civil española en Holanda y Bélgica” (ponencias, documentales, exposición), en el Instituto Cervantes de Utrecht del 19 al 21 de octubre.

Participan:

Anthony Beevor, Isaac Rosa, Pedro Zarraluki, Maarten Steenmeijer, Chris van der Heijden, Koen Vossen, Sebastiaan Faber, Hendrik Henrichs, Francis Balace, Hanneke Willemse, Frank Caestecker, Isabelle Schepens, Julián Casanova, André Bénit, Hub. Hermans, Brigitte Adriaensen, Koen Rymenants, Dagmar Vandebosch, Laurence Van Nuijs, Hans Schoots, Laura Van Hasselt y Patrick Collard.



Para mayor información ver el programa en el archivo adjunto.

Organizadores principales: Hub. Hermans (Rijksuniversiteit Groningen) y Werner Thomas (K.U.Leuven).

Informes e inscripciones: <http://www.uba.uva.nl/cgc> / Tineke Groot <C.E.M.Groot@uva.nl>

Co-organizador y sede: Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970

Comité organizador adjunto de la AHBx: Adri Boon (Amsterdam), Diana Castilleja (FUSL, Bruxelles), Tineke Groot (UvA), Nadia Lie (K.U.Leuven), Robin Lefère (ULB, Bruxelles), Ilse Logie (Universiteit Gent), Gijs Mulder (UvA).

Colaborador: Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo. Embajada de España



Patrocinadores:

Consejería Cultural de la Embajada de España en Bruselas.

Embajada de España en La Haya.

Vlaams-Nederlands Comité del FWO/NWO (Organización Flamenca/Holandesa para la investigación científica).

GUF (Fondo de la Universidad de Groningen).

ICOG (Instituto para la investigación en el campo de las humanidades, Universidad de Groningen).

Sumario

2. Cambio en la dirección postal del secretariado de la Asociación

A partir de octubre, la dirección postal de la Asociación es:

Dra. Diana Castilleja
Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux
Facultés Universitaires Saint-Louis (FUSL)
Boulevard du Jardin Botanique 43, B-1000 Bruxelles.

El correo electrónico sigue siendo ahbx@arts.kuleuven.be

[Sumario](#)

3. Conferencias, congresos, seminarios, foros

a. Avisos

- **Jornada de Latinoamericanistas de Bélgica, organizada por la Asociación Belga de Latinoamericanistas – LABEL, octubre 12, Université de Liège.**

Programa

9h30 acogida de los participantes

10h palabras de bienvenida por la presidenta de LABEL, Isabel Yépez del Castillo (Université Catholique de Louvain-la-Neuve)

10h10- 13h *Imágenes de Colón, imágenes en Colón*

Presentación: Kristine Vanden Berghe (Université de Liège)

Moderadora: Geneviève Fabry (Université Catholique de Louvain-la-Neuve)

10h10- 11h15:

Jorge Magasich (Institut de Hautes Etudes des Communications Sociales, Mons)

Rita de Maeseneer (Universiteit Antwerpen)

11h45h-13h:

Robin Lefere (Université Libre de Bruxelles)

Diana Castilleja (Facultés Universitaires de Saint-Louis)

14h30-16h *Sesiones de trabajo paralelas:*

- Literatura colombiana contemporánea: un encuentro con escritores, con la colaboración de la Embajada de Colombia. Coord.: Kristine Vanden Berghe Kristine.vandenbergh@ulg.ac.be

- Integración regional y relaciones América Latina / Europa. Coord.: Philippe De Lombaerde PDELOMBAERDE@cris.unu.edu

- Migraciones, género y desarrollo. Coord.: Isabel Yépez del Castillo Yepez@dvlp.ucl.ac.be

17h00 Conferencia magistral Prof. Sergio Zermeño México/UNAM: *Globalización, desorden social y reconstrucción.*

Para hacerse miembro de Label durante el año académico 2006-2007, se ruega paguen una cuota de 10 euros en la cuenta bancaria LABEL: 001-1501044-45 de asbl LABEL. Si se paga cuota de membrecía, se tiene derecho a ser miembro de la A.G. de LABEL. La cuota da derecho a asistir a las ponencias y mesas de trabajo del 12 de octubre así como al almuerzo de la jornada. A los miembros se les comunicarán las actividades organizadas por LABEL. Si desean asistir, hagan el favor de inscribirse antes del 20 de septiembre. La inscripción se hace efectiva mediante el pago de la cuota. Para los estudiantes, la asistencia a la jornada es gratuita.

Por razones prácticas, se ruega que se inscriban por mail: kristine.vandenbergh@ulg.ac.be

Organizan: Ulg-CREAME -- UCL-GRIAL -- ULB-CERCAL -- UNU-CRIS

Sumario

- **Mesa redonda *Escribir en europa. Encuentro de escritores y críticos literarios europeos, octubre 13 y 14, De Balie, Amsterdam.***

¿Existe una literatura europea? De ser así, ¿con qué criterios se define? ¿Desempeña la literatura un papel en el debate acerca de identidades nacionales? ¿Cómo enfocan los escritores de hoy la memoria histórica? ¿Cuáles son los autores europeos por excelencia? Éstas y otras cuestiones se debatirán durante dos días en Ámsterdam, en un excepcional encuentro de autores y críticos literarios procedentes de unos quince países europeos.

Programa:

- Viernes 13 de octubre.

18.00 hrs. Inauguración por el presidente de la European Cultural Foundation.

- Sábado 14 de octubre:

14 a 17 hrs.

El papel de la crítica literaria en un mundo globalizado. Encuentro de críticos literarios europeos, con la participación del crítico literario español Juan Antonio Masoliver.

20.00 h La memoria de Europa. Encuentro de escritores europeos con la participación del escritor español Pedro Sorela.

Lugar: De Balie (Amsterdam), Kleine-Gartmanplantsoen 10, Amsterdam (PAÍSES BAJOS)

Inf.: d.bourgois@maisondescartes.nl, 020 5319353.

Rva: 020 5535100, www.debalie.nl

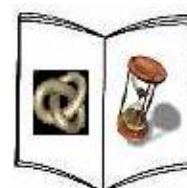
Instituto Cervantes de Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, adutr@cervantes.es cultutr@cervantes.es <http://utrecht.cervantes.es>

Sumario

- **Conferencia, *Literatura y música: Introducción a Borges, octubre 18, de 12:15 a 13 hrs., HOB (Biblioteca pública de Bruselas).***

En el marco del **Festival Borges**.

Esta breve pero imprescindible introducción a la obra de Borges es una buena oportunidad para conocer al escritor. Se entrelazan fragmentos de su poesía y de sus cuentos con aires de tango en directo, evocándose así el ambiente de Buenos Aires.



En español, con traducción al neerlandés y al francés.

Lugar: HOB (Biblioteca pública de Bruselas), Monnaie 6, 1000 Bruselas

Para más informaciones en inglés, francés o neerlandés www.passaporta.be

Organizan: Borges 2006, Het Beschrijf, Passa Porta, con el patrocinio de la embajada argentina en Bélgica.

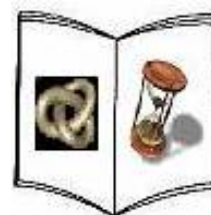
Contactos: Rue Dansaert 46, 1000 Bruselas, Tel. + 32 (0)2 226 04 54, Fax. +32 (0)2 217 26 08 info@passaporta.be www.passaporta.be www.hob.be

Sumario

- **Conferencia de Alan Pauls, *Alan Pauls sobre Borges*, octubre 24, 20 hrs., Passa Porta, Bruselas.**

En el marco del **Festival Borges**.

Alan Pauls, escritor, profesor de literatura, periodista y compatriota de Borges, dará una conferencia sobre la influencia de Borges en la literatura argentina de hoy en día. Luego hablará con el traductor literario Bart Vonck sobre su nueva novela *El pasado*, galardonada en 2003 con el prestigioso Premio Herralde de novela y traducida a diferentes lenguas.



En español, neerlandés y francés

Precio: 5€(4€estudiantes y desempleados)

Lugar: Passa Porta, Rue A. Dansaert 46, Bruselas.

Para más informaciones en inglés, francés o neerlandés www.passaporta.be

Organizan: Borges 2006, Het Beschrijf, Passa Porta, con el patrocinio de la embajada argentina en Bélgica.

Contactos: Rue Dansaert 46, 1000 Bruselas, Tel. + 32 (0)2 226 04 54, Fax. +32 (0)2 217 26 08 info@passaporta.be www.passaporta.be www.hob.be

Sumario

- **Conferencia *¿México, tierra de inmigrantes?*, noviembre 6, 18:00 hrs., Centro de Estudios Mexicanos, Universidad de Amberes.**

Mtra. Bárbara Jacobs. Escritora mexicana.

La conferencia se centrará en cómo ha determinado mi labor de escritora el hecho de que mi nacionalidad mexicana esté definida por los orígenes libaneses de mis cuatro abuelos emigrantes, y

estadounidenses de mi padres trasterrado, así como por haber sido esposa durante 33 años de Augusto Monterroso, un exilido político guatemalteco y por ser actualmente mujer de Vicente Rojo, un refugiado español naturalizado mexicano.

A estos hilos geográficos, sociales y políticos de la gente entre la que nació y con la que he convivido a lo largo de mis (casi) 59 años de vida, hay que añadir los hilos de las diferentes religiones, de judeocristianas a agnósticas, los de los idiomas distintos y culturas distintas que han corrido en mi sangre y que han teñido mi derredor para ver el diseño del entretejido que constituye a la mujer y la escritora que soy.

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Amberes (UA) Campus Central, Rodestraat 14, 2000 Amberes.

La asistencia a las actividades es gratis. Por razones de organización se ruega a los interesados inscribirse de antemano:

Información e inscripciones: Ingeborg Jongbloet – tel. 03 220 44 42 fax: 03 220 44 37 ingeborg.jongbloet@ua.ac.be <http://www.ua.ac.be/cms>

Sumario

- **Coloquio: La dimensión literaria del cante jondo, noviembre 8, 19 hrs. Instituto Cervantes, Utrecht.**

Enrique Baltanás, Bart Vonk, Saskia Tornqvist y Eric Vaarzon Morel.

5€

Lugar: Instituto Cervantes de Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, adutr@cervantes.es cultutr@cervantes.es
<http://utrecht.cervantes.es>

Sumario

- **III Congreso Internacional de Español para Fines Específicos, noviembre 17 y 18, Instituto Cervantes, Utrecht.**

El CIEFE, Congreso Internacional de Español para Fines Específicos, es un marco de difusión y promoción del español de dimensiones internacionales centrado en el ámbito del español profesional.

Sus objetivos principales son los siguientes:

- Revisar el estado del español en este ámbito,
- Establecer un marco para la divulgación de las más recientes investigaciones,
- Intercambiar experiencias didácticas,
- Difundir información sobre nuevos materiales curriculares, y
- Propiciar cualquier otra acción encaminada a impulsar el desarrollo del español como vehículo de relación profesional.

Información: www.ciefe.com

Idioma: español

Lugar: Instituto Cervantes de Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, adutr@cervantes.es cultutr@cervantes.es
<http://utrecht.cervantes.es>

Sumario

b. Convocatorias

- **Convocatoria a ponencias, Vº Congreso Europeo CEISAL de latinoamericanistas, simposio “Textos de la frontera y multilingüismo en la literatura latinoamericana de los siglos XIX y XX”, Bruselas del 11 al 14 de abril de 2007. Cierre convocatoria noviembre 30.**

Coordinan: Angel Tuninetti (Lebanon Valley College) tuninett@lvc.edu y Geneviève Fabry* (Université catholique de Louvain) fabry@rom.ucl.ac.be

* G. Fabry representa la red temática « Lugares y figuras de la barbarie » en la cual ha colaborado con Norah DeiCas-Giraldi (Universidad de Lille III) e Ilse Logie (Universidad de Gante) para la elaboración de este proyecto.

Descripción: Hace ya varias décadas que George Steiner acuñó el término de "extraterritorialidad" para referirse a esos escritores plurilingües que, al manejar varios idiomas a la vez, o al abandonar el materno para escribir en otro, están inventando un nuevo paradigma literario. Steiner, a partir de los casos paradigmáticos de Beckett, Nabokov y Borges, identifica la década de los cincuenta como el momento en el que empieza a darse este cambio de paradigma. Las décadas siguientes iban a multiplicar los casos de escritores lingüística y culturalmente descentrados y, sobre todo, hacer de tal fenómeno una tendencia cada vez más potente en el seno mismo de los campos literarios. El aumento de los flujos migratorios desde los países de América latina hacia las metrópolis norteamericanas o europeas, así como el desarrollo de las minorías hispanas en EE.UU., iban a transformar esta tendencia en uno de los rasgos más sobresalientes de la literatura contemporánea escrita por autores procedentes de América Latina. Por supuesto, a lo

largo del siglo XX y en las distintas zonas culturales latinoamericanas, la extraterritorialidad toma formas y significados diferentes. Así, los escritores argentinos que cambian de lengua al establecerse en Europa (Wilcock, Copi o Bianciotti, por ejemplo) dan a su gesto un valor bastante diferente del que podemos observar en la obra de escritores andinos (Vallejo, Arguedas) o de autores del área caribeña radicados en Nueva York, para limitarnos a algunos ejemplos destacados. La literatura expresa pues esta cartografía dinámica de los imaginarios culturales que resulta de la circulación y del encuentro –muchas veces conflictivo– de modelos culturales, a raíz de las migraciones vividas por individuos y grupos.

Un caso paradigmático de esta cartografía dinámica es, sin lugar a dudas, el de las relaciones entre América latina y Estados Unidos, uno de los temas más explorados en el ámbito de los estudios latinoamericanos, especialmente en los campos de la historia, la política y la economía. En buena parte de la bibliografía existente sobre el tema, se parte de la premisa de considerar ambas regiones como dos entidades homogéneas y contrapuestas, en una relación especular y simétrica que, por un lado, plantea a América latina como una unidad monolítica, ajena a las tensiones internas del concepto mismo de una América latina, y por otro lado pretende colocarla en un plano de igualdad (o al menos de equivalencia) discursiva con la maquinaria cultural de Estados Unidos.

El primer objetivo del simposio sería pues tratar de romper esa polaridad Norte-Sur para ubicarnos en lo que Mary Louise Pratt ha llamado « zonas de contacto » entre las dos regiones, en el « encuentro » del Norte y del Sur en el sentido etimológico que ha destacado Joseph : encuentro como unión « en » y « contra », escribir desde dentro de zonas de contacto con la mirada puesta en la construcción y negociación de diferencias. A partir de ahí se podrían discutir los temas siguientes :

- la literatura latinoamericana como espacio de unificación de la idea de América Latina, y como espacio de reacción a la influencia de Estados Unidos ;
- la literatura de viajes como lugar de interacción, definición y limitación de regiones ;
- la interacción de los ámbitos académicos y su relevancia en la representación e identificación de las regiones.

El segundo objetivo del simposio trataría de precisar la significación y las modalidades del multilingüismo en las obras literarias latinoamericanas. Concretamente cabría preguntarse

- cómo se plasma lingüísticamente el plurilingüismo del autor (neologismos, barbarismos, cultismos, préstamos, etc.) y cuáles son los efectos de lectura de este cruce de lenguas ;
- cuál es la relación precisa entre extraterritorialidad y práctica asidua de la traducción por parte de escritores exiliados (pensamos aquí en todas las variantes de la traducción como la traducción a la lengua materna, la autotraducción, la traducción asistida (Gombrowicz), etc.) ;
- qué cambio(s) de representación de la cultura de origen y de la(s) de adopción acarrea el cambio de lengua o el plurilingüismo ;
- qué modelo de alteridad (individual/colectiva) se elabora y, paralelamente, qué tipo de identidad, más o menos abierta y múltiple, se va fraguando en este tipo de textos ;
- qué situación en el campo literario, qué modificación en el/los canon/es acarrea el cambio de lengua o el plurilingüismo y, concretamente, cómo se inscribe el texto escrito en otro idioma en el contexto cultural ‘de adopción’ ;

- cuáles son los motivos del cambio de idioma o del plurilingüismo y hasta qué punto emana de consideraciones poéticas o depende de estrategias editoriales privilegiadas, a veces, por escritores periféricos ;
- etc.

Organización del simposio y fechas:

- Los simposios dispondrán para sus trabajos, entre el jueves 12 y el viernes 13 de abril de 2007, de 2 a 4 sesiones de una hora y media. Cada simposio abarcará como mínimo 8 ponencias (o sea 2 sesiones de 1h30) y como máximo 16 ponencias (o sea 4 sesiones de 1h30). Las exposiciones de ponencia tendrán una duración de 20 minutos como máximo.
- Los coordinadores son responsables de la selección de las ponencias y del programa de su propio simposio.
- Las propuestas de ponencias deben llegar a los coordinadores del simposio a más tardar hasta el 30 de noviembre de 2006 ya que la lista de las ponencias y el programa de cada simposio deberán ser enviados al Comité de Organización del Congreso a más tardar, el 10 de diciembre de 2006.
- La aceptación de las ponencias será comunicada a los autores durante el mes de diciembre 2006
- Una vez aceptadas las ponencias, se ruega enviar los textos completos a ceisal@ulb.ac.be ANTES del Congreso con el propósito de publicarles en la página Internet de los pre-actos.
- Los participantes al congreso cuyas ponencias no fueron aceptadas en los simposios, tendrán oportunidad de presentarlas en el marco de las ³poster sessions² que tendrán lugar a lo largo del congreso.

Palabras clave (de 3 a 8).

Resumen (de 10 a 15 líneas máximo).

Para la selección de las ponencias, se ruega enviarnos un texto de presentación más amplia, de una página o dos páginas máximo.

Mayores informes: tuninett@lvc.edu y fabry@rom.ucl.ac.be

Informaciones y formulario de inscripción al congreso

www.ulb.ac.be/soco/cercal/accueil.html

Sumario

- **Convocatoria a ponencias, Vº Congreso Europeo CEISAL de latinoamericanistas, simposio “¿De lo continental a lo particular? Memoria y destino de las independencias de América Latina”, Bruselas del 11 al 14 de abril de 2007. Cierre convocatoria noviembre 30.**

El simposio contempla interpretar la memoria (y el destino) de las independencias nacionales de América Latina, con especial referencia a sus vinculaciones con Europa, durante el largo período que va de 1808-1825/1898 hasta la actualidad. Se trata de esbozar una nueva lectura del ideario de los héroes intelectuales de la emancipación a fin de llamar la atención sobre este acervo de ideas de gobernanza, de valores democráticos nacientes, de proyectos de integración regional, que salieron de una búsqueda común con Europa de formas políticas adaptadas al mundo moderno emergente a fines del siglo XVIII y principios del XIX.

Descripción: Teniendo en consideración la temática general del Congreso, que aborda «Las relaciones intercontinentales entre Europa y las Américas», este simposio se propone recoger y analizar la trayectoria de las independencias de América Latina desde una amplia perspectiva histórica y espacial, en vísperas del bicentenario de su conmemoración. Nos proponemos interpretar la memoria (y el destino) de las independencias nacionales de América Latina, con especial referencia a sus vinculaciones con Europa, durante el largo período que va de 1808-1825/1898

hasta la actualidad. Sin perjuicio de las celebraciones nacionales respectivas, entendemos que las conmemoraciones del bicentenario ofrecen un magnífico terreno de re-encuentro, tanto al interior de cada región por separado, como para ambas regiones. Este pasado común no fue solamente conflictivo y sangriento, fue sobre todo una guerra civil en ambos lados del Atlántico entre progresistas y conservadores. Se trató de un esfuerzo de progreso, común a Europa y América Latina, del cual nacieron el mundo moderno y los principios de la globalización.

Además, cabe recordar que el movimiento emancipador latinoamericano fue al inicio un proyecto integrador hemisférico («desde Luisiana hasta la Tierra del Fuego»), lo cual conlleva interesantes lecciones para otras regiones del mundo y para Europa en particular. En las tormentosas relaciones históricas entre ambos continentes, cabe distinguir y rescatar el extraordinario yacimiento de ideas socio-políticas que proviene de los intentos de emancipación que tuvieron lugar dos siglos atrás. El momento político actual no puede perder la oportunidad de llamar la atención sobre este acervo de ideas de gobernanza, de valores democráticos nacientes, de proyectos de integración regional, que salieron de una búsqueda común de formas políticas adaptadas al mundo moderno emergente a fines del siglo XVIII y principios del XIX. El próximo Congreso Europeo de Latinoamericanistas se ofrece como el ámbito adecuado para llamar a un verdadero esfuerzo de memoria colectiva del ideario de los héroes intelectuales de la emancipación que, en ambas regiones, obraron para cambiar el viejo orden y contribuyeron a forjar el mundo de hoy.

Más información sobre la logística y los costos de participación en el 5º Congreso Europeo de Latinoamericanistas: <http://www.ulb.ac.be/soco/cercal/accueil.html>.

Plazo límite para la propuesta de ponencias: **jueves 30 de noviembre**.

Idiomas con los cuales se trabajará en el Congreso de Bruselas: castellano y portugués.

Coordinadores: Christian GHYMERS, Institut Catholique des Hautes Études Commerciales, Bruxelles, Bélgica (christian.ghymers@cec.eu.int) y Teodoro HAMPE-MARTINEZ, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú (thampe@universia.edu.pe).

Sumario

- **II Jornadas de enseñanza de español como lengua extranjera, Rosario, Argentina, 29, 30 y 31 de marzo de 2007. Cierre convocatoria noviembre 30.**

El *Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera* (CELE) de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina tiene el agrado de anunciar las *II Jornadas de enseñanza de español como lengua extranjera*, a realizarse los días 29, 30 y 31 de marzo de 2007. Con este emprendimiento, reanuda el encuentro inaugural celebrado en las *I Jornadas de enseñanza de español como lengua extranjera* de octubre de 2004, respondiendo a la necesidad de eventos periódicos centrados en la especificidad de esta temática. Una vez más, la ciudad de Rosario se constituye en sede para el intercambio y enriquecimiento profesional, con el objeto de configurar un panorama actualizado de la enseñanza del español a extranjeros en el ámbito local, regional y supranacional. A tal efecto, invita a la presentación de experiencias de clases, informes de investigación y/o reflexiones de carácter teórico según las pautas que se consignan en esta comunicación.

Formas de participación: asistente, expositor (En ambos casos se entregará certificación).

Modalidades para la categoría de expositor:

- Ponencias (20 minutos): informes de investigación, monografías, experiencias áulicas
- Posters



- Talleres prácticos: demostración (y no relato) de propuestas con gran implicación de los participantes a partir de las tareas presentadas por el expositor (90 minutos)
- Presentaciones de libros u otras propuestas editoriales en E/LE: (30 minutos)

Áreas temáticas:

- Metodología de la enseñanza de E/LE
- Aspectos lingüísticos y su didáctica
- Usos y aplicaciones de Nuevas Tecnologías de Información y Comunicación (NTICs)
- La sociocultura en el aula de E/LE
- Análisis y/o diseño de materiales didácticos
- Evaluación y certificación del E/LE
- La formación del profesorado de E/LE: instancias permanentes y eventuales
- Descripciones cuantitativas y cualitativas del alumnado de E/LE

Llamado a presentación de ponencias

Los interesados en participar como expositores deberán enviar un resumen de su trabajo indicando la modalidad y el área temática. Son requisitos formales:

- extensión máxima: una carilla A4
- márgenes 2,5 cm,
- tipeado a espacio y medio
- letra Times New Roman, tamaño 12

El resumen se enviará en Archivo Adjunto formato .DOC (Microsoft Word) o .RTF, a: presentaciones2jele@gmail.com

Tanto el nombre del archivo como el asunto del mensaje deberán consignar el apellido del/los autor/es.

Datos profesionales del/los autor/es (no más de 50 palabras):

Cronograma:

Cierre de recepción de resúmenes: **30 de noviembre de 2006**

Notificación de aceptación de las propuestas: **30 de diciembre de 2006** (*)

Cierre de recepción de trabajos completos: **1 de marzo de 2007** (**)

(*) *El comité de lectura definirá la aceptación de trabajos en función de la pertinencia temática, la calidad y la variedad de los mismos.*

(**) *La presentación de los trabajos completos, así como la cumplimentación del pago de inscripción son requisitos excluyentes para ser programado.*

Inscripción:

Hasta el 30/12/06

1) Asistentes: \$25 US\$ 20

Hasta el 28/2/07

1) Asistentes: \$40 US\$ 30

2) Expositores: \$60 US\$ 50

A partir del 1/3/07 al momento de la acreditación

1) Asistentes: \$60 US\$ 50

2) Expositores: \$80 US\$ 70



El pago se realizará:

- Personalmente en Librería *Buchín Libros* - Entre Ríos 735 - Rosario
- Mediante depósito a la caja de ahorro en pesos del Bco. Nación Argentina Sucursal 3020 - Rosario. Cuenta N° 444.988.068/9 - CBU: 01104442-30044498806897.

Titular: María Isabel Pozzo.

Una vez realizado el depósito, comunicar al mail de contacto los datos que identifican el depósito: importe, fecha, banco, sucursal y datos personales del depositante: nombre y apellido, DNI, dirección postal, teléfono, correo electrónico y categoría a la cual se inscribe.

Sede de las Jornadas: Club Español de Rosario - Salón "Príncipe de Asturias" (1er piso), Rioja 1052 - Rosario (Argentina)

Información sobre Rosario:

<http://www.rosario.gov.ar>

<http://www.rosarioturismo.com/>

<http://www.rosario.com.ar/index.html>

Convoca y organiza: *Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera (CELE)*, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Argentina

Contacto: consultas2jele@gmail.com

Sumario

- **Achtste Literaire Vertaaldagen, Utrecht, 15 + 16 december 2006.**

De achtste Literaire Vertaaldagen vinden plaats op vrijdag 15 en zaterdag 16 december 2006. Onderwerp van de symposiumdag zal het vertalen van humor zijn, voornamelijk in literaire fictie maar met daarnaast aandacht voor stripverhalen en film ondertitels. 'Speciale' workshops zijn Nederlands-Pools en Pools-Nederlands.

Symposium, vrijdag 15 december: City/Movies, Voorstraat 89, Utrecht

Programma

10.15 Ontvangst

10.30 Opening door Peter Bergsma, vertaler en directeur Vertalershuis Amsterdam

10.45 Arthur Langeveld, vertaler Russisch-Nederlands, winnaar van de Martinus Nijhoff

Prijs 2006 en docent Universiteit Utrecht, over het vertalen van humor in de Russische Bibliotheek van uitgeverij Van Oorschot

11.15 Frits van der Heide over het vertalen van de humor in *Asterix*

11.45 Geert Lernout, literatuurwetenschapper Universiteit Antwerpen en recensent van *De Morgen*, over het vertalen van humor in de literatuur

12.15 Gelegenheid tot het stellen van vragen

12.30 Lunch

14.00 Brigitte Kooijman, freelance journalist en ondertitelaar, over het vertalen van humor in ondertitels

14.45 Rondetafel discussie onder leiding van uitgever en Elsschot-kenner Vic van de Reijt, over het vertalen van de humor bij Willem Elsschot, met de vertalers Gerd Busse (Nederlands-Duits), Giorgio Faggin (Nederlands-Italiaans), Paul Vincent (Nederlands-Engels) en Julio Grande (Nederlands-Spaans)

15.45 Gelegenheid tot het stellen van vragen

16.00 Uitreiking derde NLPVF Vertalersprijs aan een buitenlandse vertaler die zich behalve door zijn of haar vertalingen ook op andere manieren verdienstelijk maakt als baanbreker voor de Nederlandstalige literatuur
Uitreiking tweede FvdL Vertaalprijs aan twee vertalers vanwege hun bijzondere verdiensten voor de kwaliteit en diversiteit van literatuur in Nederlandse vertaling

16.30 Kees van Kooten, ex-televisiemaker, auteur en humorvertaler, over het vertalen van *Mijn plezierbrevier*

17.00 Borrel in café-restaurant Winkel van Sinkel, Oudegracht 158, Utrecht

Workshops, zaterdag 16 december: Drift 21 en 23, Utrecht

Er zullen in totaal tien verschillende workshops worden gehouden. Voor Engels-Nederlands zijn i.v.m. de te verwachten deelname drie workshops voorzien, voor Frans-Nederlands, Nederlands- Engels en Nederlands-Duits twee.

- | | |
|--------------------------|--|
| (1) Frans-Nederlands | Truus Boot / Katelijne De Vuyst |
| (2) Duits-Nederlands | Jabik Veenbaas |
| (3) Engels-Nederlands | Molly van Gelder / Ton Heuvelmans / Maarten Polman |
| (4) Spaans-Nederlands | Fred de Vries |
| (5) Italiaans-Nederlands | Els van der Pluijm |
| (6) Pools-Nederlands | Karol Lesman |
| (7) Nederlands-Frans | Danielle Losman |
| (8) Nederlands-Duits | Verena Kiefer / Andrea Kluitmann |
| (9) Nederlands-Engels | Susan Massotty / Ina Rilke |
| (10) Nederlands-Pools | Zofia Klimaszewska |

Rooster workshops:

10.30 – 12.30	workshops
12.30 – 13.30	lunch
13.30 – 16.00	workshops
16.00 - 16.30	evaluatie, met aansluitend uitreiking Charlotte Köhler Stipendium* op Drift 21
16.30	borrel op Drift 21

* Het Charlotte Köhler Stipendium is een aanmoedigingsprijs voor een relatief beginnende vertaler

De kosten bedragen €20,- per dag (dus €40 voor 2 dagen) over te maken op rek. 67 59 45 291 (IBAN No. NL38INGB0675945291, Bic Code INGBNL2A) van het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds te Amsterdam, o.v.v. "Vertaaldagen 2006".

U dient het inschrijfgeld pas over te maken na bevestiging door de organisatie dat uw aanmelding is geaccepteerd. Aanmeldingen na 27 oktober kunnen niet in behandeling worden genomen.

De van tevoren te vertalen tekst van plusminus 500 woorden wordt na 1 november per post of e-mail toegestuurd door het Vertalershuis. De vertaling dient uiterlijk 21 november te worden toegestuurd aan de betreffende moderator. Geef hieronder aan hoe u de tekst wilt ontvangen.

0 het te vertalen tekstfragment wil ik toegestuurd krijgen per post op bovenstaand adres

0 het te vertalen tekstfragment wil ik toegestuurd krijgen per e-mail op bovenstaand adres

Het Vertalershuis,
Van Breestraat 19
1071 ZE AMSTERDAM
Fax: + 31(0)20 – 470 97 41
e-mail: verthuis@xs4all.nl

De Vertaaldagen worden financieel mogelijk gemaakt door de Stichting LIRA, het Vertalershuis/Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds, het Fonds voor de Letteren, het Vlaams Fonds voor de Letteren, de Nederlandse Taalunie en de

Vereniging van Letterkundigen. De praktische organisatie is in handen van het Vertalershuis, met facilitaire medewerking van de Universiteit Utrecht. Verdere informatie en dit inschrijfformulier vindt u op de websites www.fondsvoordeletteren.nl, www.nlpvf.nl, www.literairvertalen.org en www.vfl.be.

De Literaire Vertaaldagen zijn uitdrukkelijk bedoeld voor hen die werkzaam zijn als literair vertaler of die bezig zijn van het literair vertalen hun beroep te maken. Indien een moderator oordeelt dat een ingeleverde vertaling kwalitatief te ver achterblijft bij de rest, kan de betrokkene worden verzocht van deelname af te zien. Bij een eventuele numerus clausus voor een bepaalde workshop genieten vertalers met beroepservaring voorrang. Een aantal in het buitenland woonachtige vertalers uit het Nederlands kan in aanmerking komen voor een reis- en verblijfskostenvergoeding. Toekenning geschiedt in volgorde van aanmelding.

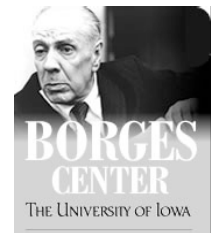
Locaties: Bioscoop City/Movies, Voorstraat 89, Utrecht (Symposiumdag)
Drift 21 en 23, Utrecht (Workshopdag)

Sumario

• **Conferencia *Espacios culturales: el mundo en Borges*, del 11 al 15 de abril 2007, University of Iowa. Cierre de convocatorias antes de noviembre 17.**

Jorge Luis Borges concibió un mapa cultural sin centro. Este simposio ofrece un diálogo amplio sobre el concepto de una cultura mundial no limitada por la geografía ni las historias nacionales.

Invitados especiales: Sylvia Molloy, Edgardo Cozarinsky, Julio Premat, David Oubiña, Buzz Spector



Temas a abordar:

- La geografía: mapas, atlas, relaciones espaciales
- El legado de Borges en las artes plásticas y el cine
- Literaturas nacionales en Borges
- Borges y las letras mundiales
- Borges en un contexto global de hoy

Una selección de ponencias se publicará en *Variaciones Borges* www.uiowa.edu/borges

Mandar propuestas y ponencias a borges-center@uiowa.edu

Fecha inicial para la entrega de propuestas: 17 de noviembre de 2006

The Borges Center

www.uiowa.edu/borges

Dept. of Spanish & Portuguese, College of Liberal Arts and Sciences

Sumario

• **Coloquio internacional de literatura fantástica: Lo fantástico: norte y sur, Universidad de Gotemburgo, 27 al 30 de junio 2007. Cierre convocatoria enero 2007.**

Los Coloquios Internacionales de Literatura Fantástica han propiciado la reflexión en torno a lo fantástico y el acercamiento e intercambio entre los especialistas del tema. Con esta convocatoria extendemos una invitación a participar en el sexto coloquio. En esta ocasión deseamos focalizar la discusión en los estudios de literatura comparada y en las relaciones de lo fantástico clásico con modalidades afines. Las ponencias pueden abordar alguno de los siguientes temas:

- Teorización sobre la literatura fantástica: teorías y revisiones sobre el discurso de lo fantástico.
- Relaciones de lo fantástico con modalidades afines (lo maravilloso; la ghost-story; el realismo mágico y lo real maravilloso; la literatura policíaca; la ciencia ficción; la novela gótica, etc.).
- Estudios sobre el discurso particular de alguna de las modalidades afines.
- La literatura fantástica comparada: lo mismo estudios entre textos de distintas lenguas que de diferentes regiones o épocas (priorizaremos los estudios sobre literaturas hispánicas y nórdicas, aunque la convocatoria está abierta a trabajos sobre textos fantásticos en cualquier lengua y a comparaciones entre las tradiciones de la literatura fantástica en diversas regiones).
- Periodizaciones de la literatura fantástica y afines, lo mismo de países o regiones culturales específicos que de momentos definidos por las corrientes literarias de cada tradición regional (barroco, romanticismo, vanguardias, etc.).
- Análisis de autores y textos en particular, estudios temáticos y de motivos fantásticos.

Resúmenes y ponencias: Antes del 30 de enero de 2007 deberá estar en nuestro poder un resumen de aproximadamente 250 palabras con el título de la ponencia y el nombre y apellidos del autor. El comité organizador acusará recibo de la propuesta. Para garantizar que su nombre aparezca en el programa el ponente deberá confirmar su asistencia a más tardar el día 30 de marzo.

La extensión de las ponencias no deberá exceder los 20 minutos de lectura oral y éstas pueden presentarse en español, inglés o francés. Tras la reunión, y para poder ser tomada en cuenta con vista a su publicación, antes del 30 de agosto de 2007 deberá remitirnos la versión final, la cual por ningún motivo excederá las 20 cuartillas, en las que se incluyen las hojas destinadas a notas y bibliografía. El trabajo se remitirá por correo electrónico a cualquiera de los miembros del comité organizador y deberá estar capturado en un programa compatible con IBM (WP o Word). Las notas y bibliografía de los trabajos deberán ajustarse a las normas del manual de estilo de la MLA.

Inscripciones: Las cuotas de inscripción para el Coloquio son de 55€ para participantes provenientes de instituciones europeas, canadienses o norteamericanas y 35€ para los investigadores de instituciones latinoamericanas, africanas o asiáticas. La inscripción deberá ser abonada en la cuenta de la Universidad de Gotemburgo mediante el cargo a tarjeta de crédito y se hará sólo después de que la ponencia haya sido aceptada y antes de la confirmación de asistencia.

Andrea Castro
Göteborgs Universitet
Tel: (46) (31) 773 17 99
andrea.castro@rom.gu.se

Ana María Morales
Universidad Nacional Autónoma de México
Tel-fax: (52) (55) 56 51 69 60
anammr@prodigy.net.mx

José Miguel Sardiñas
Casa de las Américas
Tel. (53) (7) 55 27 15
cil@casa.cult.cu

Sumario

4. Publicaciones

a. Convocatorias

- **Convocatoria Revista *Historia Caribe*. Cierre de convocatoria: noviembre 30.**

La Revista *Historia Caribe*, la cual circula desde 1995, es una publicación del Grupo de Investigaciones Históricas en educación e identidad nacional, perteneciente al Departamento de Historia de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad del Atlántico (Barranquilla-Colombia), invita a los historiadores a presentar artículos resultados de o avance de investigación relacionados con los siguientes temas: historiografía regional y nacional relativa al Caribe; fuentes para la historia del Caribe; historia urbana; estudios culturales; diálogos interdisciplinarios; independencia, formación de estados nacionales, ciudadanía y elecciones; educación, prensa y manuales escolares. Los artículos seleccionados serán publicados en los próximos números.

Los artículos serán recibidos hasta el 30 de noviembre de 2006 y los mismos serán sometidos a un proceso de arbitraje. Para la presentación de los mismos se deben tener en cuenta las siguientes normas.

Normas para la presentación de colaboraciones: Historia Caribe es una revista especializada en temas históricos que considera para su publicación trabajos que sean el resultado o avance de investigaciones originales y que constituyan un aporte relevante al conocimiento histórico regional, nacional e internacional. Para ser considerados y sometidos a evaluación los artículos deberán cumplir con las siguientes normas editoriales:

Los artículos deben ser originales e inéditos, con un máximo de 25 páginas y un mínimo de 15 a espacio y medio, tamaño carta. El tipo de letra deberá ser Times New Roman de 12 puntos (notas a pie de página 10 puntos) en con márgenes de 3 cm y con paginación corrida.

Los originales deberán ser enviados a la redacción de la revista CD debidamente rotulado acompañado de dos copias impresas, una de las cuales no deberá estar marcada con el nombre del autor ya que será entregada a un evaluador anónimo. Los artículos provenientes del extranjero o de otras regiones de Colombia pueden hacerse llegar vía Email como archivo adjunto a las siguientes direcciones: lalarcon@metrotel.net.co o jconde@metrotel.net.co

La publicación de originales en la revista *Historia Caribe* no da derecho a remuneración alguna. Los autores recibirán en forma gratuita, 3 separatas de su trabajo y un ejemplar de la revista.

El artículo irá precedido de una página donde figure: Nombre del autor o autores, dirección, teléfono, fax, E-mail, situación académica y nombre de la institución donde trabaja. Se debe incluir además un resumen en español e inglés. Este resumen no debe pasar de 60 palabras, que brinde toda la información necesaria para el conocimiento del contenido del artículo. Se incluirá también una relación de palabras claves en español e inglés.

Tanto las referencias bibliográficas como documentales se efectuarán como notas a pie de página en números arábigos y volados, en orden consecutivo.

Estas referencias deberán registrarse de acuerdo a las normas de citación vigentes. Libros: apellidos (mayúscula) y nombre (minúscula) del autor o autores; año de la publicación; título en negrilla, - lugar; editorial y página de la que procede la cita.- Artículos de revista: Apellidos (mayúscula) y nombre (minúscula) del autor o autores; año de publicación; título entre comillas; nombre y volumen de la revista en negrilla, página inicial y final del artículo y página de la que procede la cita.

Documentos: Incluirá el Archivo (mayúsculas, la sección(cursiva), el legajo o numeración y el tipo de documento con lugar y fecha.

Los artículos recibidos serán sometidos a un proceso de arbitraje por lo tanto su aceptación para ser publicados dependerá exclusivamente de la evaluación confidencial de dos especialistas anónimos. De acuerdo con ésta se podrán solicitar cambios al autor. Una vez aceptado el texto no podrá modificarse.

La redacción dará acuse de recibo antes de un mes después de recibir el manuscrito. El resultado del arbitraje se comunicará al autor en un plazo menor que dos meses. No se devolverán los originales. Se programará la aparición de los artículos de acuerdo con los números temáticos planificados, con base en ello se informará de su publicación a los autores.

[Sumario](#)

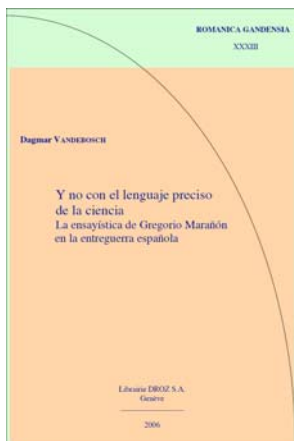
b. Artículos, libros, revistas (de personas o instituciones relacionadas con el Benelux).

• Artículos

- Margot Versteeg en Jenny Fraai(UvA): “Emilia Pardo Bazán, een reuzin in de Spaanse letteren”, in: *Streven*, 73/8, september 2006, pp. 694-703.

• Libros

- Vandebosch Dagmar (2006). *Y no con el lenguaje preciso de la ciencia. La ensayística de Gregorio Marañón en la entreguerra española*. Genève: Droz, 296 p.



Gregorio Marañón, médico, científico y ensayista, es una de las figuras más representativas del grupo de intelectuales que se proponía modernizar la sociedad española de los años 20 y 30 bajo el liderazgo intelectual de José Ortega y Gasset. La ciencia constituía para estos escritores el principal motor de la emancipación cultural y política del país; el ensayo un vehículo adecuado para la difusión de su proyecto educativo. Partiendo de una concepción amplia del ensayo como género híbrido y polimorfo, este libro estudia la obra ensayística de Marañón en el periodo de entreguerras como instrumento en la construcción discursiva de la sociedad española. A través de un análisis discursivo detenido de un corpus selecto de ensayos, centrado en el estatuto de la ciencia, se examina cómo la ensayística de Marañón a la vez da forma al proyecto generacional y

lo va modificando en un proceso estrechamente relacionado con el contexto socio-histórico. En la propia escritura ensayística, este proceso se refleja en el abandono progresivo de la referencialidad a favor de un discurso más abiertamente mediado - o sea, menos “científico” y más “literario”. Unos tópicos de interés particular en este estudio atañen a la relación entre ciencia, moral y sociedad, la construcción discursiva de la identidad sexual (individual y social) y su relación con la identidad nacional y el estudio del ‘giro histórico’ de Marañón en relación con el contexto sociopolítico de los años treinta.

Para adquirirlo: www.droz.org

Librairie Droz, 11 rue Firmin-Massot
CH 1211 Genève 12, Suisse

[Sumario](#)

- **Foro Hispánico y Portada Hispánica.**

USA/Canadá: 906 Madison Avenue, Union, NJ 07083, USA

Tel (908) 206-1166, Call toll-free (sólo USA) 1-800-225-3998

Resto del mundo: Tijnmuiden 7, 1046 AK Amsterdam, The Netherlands. Tel +31 (0)20 611 48 21, Fax +31 (0)20 447 29 79 orders@rodopi.nl - www.rodopi.nl

AVISO IMPORTANTE

Los suscriptores de la AHBx tienen derecho a un descuento del 40% en los volúmenes de las series de *Portada* así como en los ejemplares de *Foro Hispánico*. Para hacer efectivo el descuento es necesario indicar que son suscriptores de la Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx).

[Sumario](#)

5. Jornadas, veladas, actividades diversas

- **Proyección: *L'Oeil des Zapatistes*. octubre 5, 20:30 hrs. Seguida de un debate con Amaranta Cornejo Hernandez, representante de Promedios Chiapas (México).**

L'Oeil des Zapatistes (Audiovisuales de los Caracoles) Réalisés par des paysans zapatistes - Mexique - 1h45 - DVD - VOSTF

1) La Terre Sacrée (2000 - 18min) : Récit de l'exploitation des terres et de ses habitants originels par les grands propriétaires du Chiapas.

2) La Lutte pour l'Eau (2003 - 14 min) : Beaucoup de communautés indiennes du Chiapas n'ont pas accès à l'eau.

3) Viva la Vida (2003 - 10 min) : San Cristobal de Las Casas en 1994 : date phare pour les zapatistes. 9 ans après, le 1er janvier 2003, ils reprennent possession pacifiquement de la ville dans une ambiance festive.

4) La Terre est à ceux qui la travaillent (15 min) : Le gouvernement a vendu la terre de Bolon Aja'aw à des compagnies privées afin qu'elles construisent des centres d'éco-tourisme sans l'autorisation des membres de la communauté.

5) Un Train qui s'appelle l'Autre Campagne (2006-42 min) : Eté 2005, une consultation abouti à la 6è déclaration de la Selva Lacandona. Ce film montre les discussions préparatoires et les premières étapes de ce long train qui va traverser tous les états du Mexique.

Soirée organisée avec Co-errances (coopérative de diffusion de textes, sons et images) et Colores Latino Americanos (association pour la diffusion d'une Amérique latine plurielle)

Tarifs habituels (5,50 € ou 4,50 € ou 3,50€) sauf pour les membres de la lettre-info de Colores Latino : 2,5€

Lugar: Le Kino-Ciné

Cinéma classé Art et Essai, Label Jeune Public

Université de Lille 3, Rue du Barreau, Pont de Bois, Villeneuve d'Ascq, Tel : 03 20 41 61 43

/ Fax : 03 20 41 69 21 www.kino-cine.com

Thomas VANDERVORST <tom.vander@kino-cine.com>

[Sumario](#)

- **Exposición *Ruedo Ibérico, un desafío intelectual*, del 6 de octubre al 24 de noviembre.**

Inauguración: octubre 6, 15 hrs.

Nicolás Sánchez Albornóz, Aránzazu Sarria Buil y Marianne Brül

Idioma: español-neerlandés con traducción simultánea

Ediciones Ruedo Ibérico, fundada en París en 1961, fue una editorial impulsada por un grupo de españoles en el exilio. Esta exposición recorre la historia de un proyecto fundado al margen de partidos políticos, comprometido con la libertad y el rigor intelectual. Ruedo Ibérico se muestra como una pequeña historia de la oposición antifranquista, reflejo de la disidencia crítica y el desafío intelectual de su director, José Martínez.

El Instituto Internacional de Historia Social de Ámsterdam acoge la biblioteca y el archivo de José Martínez, de gran valía histórica, que contiene la correspondencia administrativa y personal del editor, además de libros y otras publicaciones que sirvieron de soporte a los fondos de la editorial Ruedo Ibérico.

Programa

15.00 Proyección de *Ruedo Ibérico-Radicalmente Libre*. Documental de Francisco Ríos y Marion Roca.

16.30 Intervenciones:

Nicolás Sánchez Albornóz. Historiador y comisario de la exposición.
Aránzazu Sarria Buil. Historiadora y profesora en la Universidad de Bourgogne-Dijon. *Los otros legados de la editorial Ruedo ibérico: un archivo y una revista*.

Marianne Brül. Antigua colaboradora de José Martínez y administradora de Ruedo Ibérico. *Reflexiones sobre la administración de una empresa como Ruedo Ibérico*.

17.30 Debate

Lugar: Instituto Internacional de Historia Social de Ámsterdam (IISG), Cruquiusweg 31, Amsterdam

Se ruega confirmar asistencia.

Organiza el Instituto Cervantes de Utrecht en colaboración con la Residencia de Estudiantes de Madrid y el Instituto Internacional de Historia Social de Amsterdam (<http://www.iisg.nl>)

Sumario



- **Exposición de Juan Ripollés, hasta el 21 de octubre, Veldhoven.**

Tentoonstelling van de bekende en interessante Spaanse kunstschilder wiens werk te bezichtigen zal zijn van 24 September tot 21 October in Galerie “Kunst en Kader”aan de Kromstraat 9C te Veldhoven..

Mayores informes: Asociación Ibero-Americana Eindhoven www.aie-eindhoven.nl

Sumario

- **Exposición de Wifredo Lam: Cartografía Íntima, hasta noviembre 8, Instituto Cervantes de Bruselas.**



Wifredo Lam (Saguada de la Grande, Cuba, 1902 - París, 1982), vivió como estudiante en Madrid y luchó durante la guerra civil en el bando republicano. Conoció a Picasso en París en 1938. Su influencia se refleja en las obras de estilo cubista de aquella época. Después de la segunda guerra mundial, vivió entre París, Nueva York y La Habana. En su pintura, reconocida internacionalmente, el surrealismo se funde con su herencia cultural afrocubana y la exuberancia del color caribeño. Sus cuadros forman parte de las colecciones del Centre Pompidou y del MOMA, entre otros museos. La muestra de 68 pinturas y dibujos, abarca dos conjuntos de obras: una selección de las obras que Lam no quiso vender y obras que realiza en el periodo que va desde la década de los treinta en España hasta la década de los cincuenta, cuando vuelve a Cuba después de un viaje que duró veinte años y le llevó a diferentes destinos, donde conoció a intelectuales y artistas.

Entidades colaboradoras: Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam (Cuba), Consejo Nacional de las Artes Plásticas (Cuba)

Información: Instituto Cervantes de Bruselas, Av. Tervuren 64, Bruselas.

Tel: +32 (0)2 737 01 90 Fax: +32 (0)2 735 44 04

cenbru@cervantes.es <http:// Bruselas.cervantes.es>



[Sumario](#)

- **Diversas actividades en el marco del Festival Borges. Octubre y noviembre, organizan: Passa Porta, Het Beschrijf y el proyecto Borges 2006.**

Homenaje literario a Jorge Luis Borges con motivo del vigésimo aniversario de su muerte.

En los meses de octubre y noviembre, la casa internacional de literatura **Passa Porta** organiza, junto con **Het Beschrijf y Borges 2006**, un festival literario en torno a la vida y la obra de Jorge Luis Borges.

El mítico escritor argentino nació en Buenos Aires. En su adolescencia viajó con sus padres a Europa, donde cursó su bachillerato. En España se inició en la literatura dentro del movimiento ultraísta, pero pronto lo abandonó para desarrollar un estilo personal. De regreso a la Argentina, comenzó a escribir cuentos fantásticos que integraron algunos de sus libros más famosos, como *Ficciones*. Escribió cuentos, poemas y ensayos, entre otros, durante casi setenta años, reinventándose constantemente. Revolucionó las letras argentinas e hispanoamericanas para finalmente entrar en el canon universal.



Revolucionó las letras argentinas e hispanoamericanas para finalmente entrar en el canon universal.

Actividades:

(Descripción detallada en las secciones: conferencias y jornadas de este boletín).

18/10	Literatura y música: introducción a Borges (en HOB)
24/10	Alan Pauls (en Passa Porta)
31/10>03/12	Expo: B de Borges, Biblioteca, Buenos Aires (en Passa Porta)
24/11	Lectura continuada Borges (en Passa Porta)
24/11	Entrega del "Premio Noble" (en Passa Porta)

[Sumario](#)

- **Concierto Sones corridos y huapangos, noviembre 14, 20:00 hrs., Centro de Estudios Mexicanos, Universidad de Amberes.**

Por el grupo Mariachi **Los Tarascos**, bajo la dirección del violinista mexicano **Pedro Pozos Melo**.

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Amberes (UA) Campus Central, Rodestraat 14, 2000 Amberes.

La asistencia a las actividades es gratis. Por razones de organización se ruega a los interesados inscribirse de antemano:

Información e inscripciones: Ingeborg Jongbloet – tel. 03 220 44 42 fax: 03 220 44 37
ingeborg.jongbloet@ua.ac.be <http://www.ua.ac.be/cms>

Sumario

- **Lectura continuada de Borges, noviembre 24, de 13 a 22 hrs., Passa Porta, Bruselas.**

En el marco del **Festival Borges**.

Se efectuará una lectura continuada de diez horas que recorrerá algunos de los géneros practicados por Borges. Algunos de los tópicos recurrentes del escritor, como el laberinto, la biblioteca, el espejo y el tiempo constituirán el punto de partida. Tanto escritores como actores, hispanistas, músicos y numerosos aficionados prestarán su voz a la iniciativa.

En español, neerlandés y francés *Entrada Libre*

Lugar: Passa Porta, Rue A. Dansaert 46, Bruselas.

Para más informaciones en inglés, francés o neerlandés www.passaporta.be

Organizan: Borges 2006, Het Beschrijf, Passa Porta, con el patrocinio de la embajada argentina en Bélgica.

Contactos: Rue Dansaert 46, 1000 Bruselas, Tel. + 32 (0)2 226 04 54, Fax. +32 (0)2 217 26 08
info@passaporta.be www.passaporta.be www.hob.be



¡CONVOCATORIA!

Passa Porta todavía está en busca de voluntarios dispuestos a recitar un texto en la lectura continuada. Los interesados pueden mandar un correo electrónico a la dirección:

info@passaporta.be

- **Entrega del Premio Noble, noviembre 24, 22 hrs., Passa Porta, Bruselas.**

En el marco del **Festival Borges**.

A pesar de haber revolucionado la literatura en español, Borges nunca recibió el Premio Nobel, si bien fue nominado varias veces. Se dice que el hecho de haberse mostrado abiertamente en compañía de militares argentinos y chilenos en plena dictadura haya motivado ese olvido de la Academia sueca. Sea como sea, va siendo hora de reparar la injusticia. Se llevará a cabo una entrega póstuma del 'Premio Noble' en presencia de la viuda del autor, María Kodama, que viajará a Bélgica con este fin. En la ceremonia, dos escritores belgas pronunciarán un discurso para motivar la entrega del premio Noble.

En español, neerlandés y francés *Entrada Libre*

Lugar: Passa Porta, Rue A. Dansaert 46, Bruselas.

Para más informaciones en inglés, francés o neerlandés www.passaporta.be

Organizan: Borges 2006, Het Beschrijf, Passa Porta, con el patrocinio de la embajada argentina en Bélgica.

Contactos: Rue Dansaert 46, 1000 Bruselas, Tel. + 32 (0)2 226 04 54, Fax. +32 (0)2 217 26 08
info@passaporta.be www.passaporta.be www.hob.be

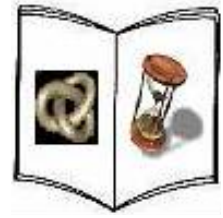


Sumario

- **Expo: B de Borges, Biblioteca, Buenos Aires, del 31 de octubre al 3 de diciembre, Passa Porta, Bruselas.**

En el marco del **Festival Borges**.

La exposición pretende ser un recorrido por la biografía literaria del escritor argentino Jorge Luis Borges. Repasa todos sus momentos fundamentales, sus experimentaciones narrativas, poéticas y ensayísticas y su lugar en el campo intelectual latinoamericano y mundial. El pretendido escritor en su torre de marfil es revisitado a partir de su contexto histórico y del legado que ha dejado a la posteridad. Concepto y composición: Laura Calabrese y Alejo Steimberg. Diseño: Thomas Laureyssens.



Entrada libre

Lugar: Passa Porta, Rue A. Dansaert 46, Bruselas.

Horario: martes a sábado de 11:00 a 19:00 hrs.

domingo de 12:00 a 18:00

Para más informaciones en inglés, francés o neerlandés www.passaporta.be

Organizan: Borges 2006, Het Beschrijf, Passa Porta, con el patrocinio de la embajada argentina en Bélgica.

Contactos: Rue Dansaert 46, 1000 Bruselas, Tel. + 32 (0)2 226 04 54, Fax. +32 (0)2 217 26 08 info@passaporta.be www.passaporta.be www.hob.be

Sumario

- **Exposición Carteles de la guerra 1936-1939, del 31 de octubre al 31 de enero 2007, Instituto Cervantes, Utrecht.**

Presentación, noviembre 30, 19 hrs.

Presenta: Alfonso Guerra

Lugar: Instituto Cervantes de Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, adutr@cervantes.es cultutr@cervantes.es
<http://utrecht.cervantes.es>

Sumario

6. Vacantes

- **Department of History at the University of Illinois at Urbana-Champaign. Full time, tenure-track position in Latin American history. Cierre de candidaturas Octubre 23.**

The Department of History at the University of Illinois at Urbana-Champaign invites applications for a full time, tenure-track position in Latin American history, field open, with a preference for Mexico, at the rank of Assistant Professor, to begin August 16, 2007. A PhD is required at time of appointment. Salary competitive. Please send a c.v., official transcripts, teaching materials, and three letters of recommendation to Professor Frederick Hoxie, Chair, Latin American History Search Committee, Department of History, University of Illinois, 309 Gregory Hall, 810 S. Wright St., Urbana, IL 61801. 217-333-1155.

To ensure full consideration, application materials must be received by October 23, 2006. For information on Center for Latin American & Caribbean Studies: <http://www.clacs.uiuc.edu/>. The University of Illinois at Urbana-Champaign is an AA/EOE.

Jan Langendorf, Office Manager janl@uiuc.edu

Department of History, University of Illinois at Urbana-Champaign
309 Gregory Hall, MC-466, 810 S. Wright St., Urbana, IL 61801

Phone: 217-244-2075 FAX: 217-333-2297

Sumario

- **Se buscan hablantes nativos de español / profesores de ELE para participar en un experimento lingüístico en relación con la fraseología española. VUB, Bruselas.**

Se buscan voluntarios para participar en una (o más) de las siguientes tareas:

1) Identificación de colocaciones en una grabación de lenguaje nativo hablado

El voluntario tendrá que escuchar una hora de grabaciones de audio (fragmentos de entrevistas) y apuntar las colocaciones (unidades léxicas) que identifique. Se proporcionarán instrucciones al respecto.

Estimación de la duración : 1 hora 30 minutos

2) Evaluación del nivel de expresión oral de unos aprendices de español

El voluntario tendrá que escuchar unas grabaciones audio de unos (30) estudiantes de nivel medio y evaluar el nivel de expresión oral en base a unos criterios específicos. Se proporcionarán instrucciones al respecto.

Estimación de la duración : 5 horas

3) Identificación de colocaciones en la producción oral de unos aprendices de español

El voluntario tendrá que escuchar unas grabaciones audio de unos (30) estudiantes de nivel medio y apuntar las unidades léxicas que identifique en base a unas instrucciones específicas que se darán.

Estimación de la duración : 5 horas

Las tareas pueden llevarse a cabo a su propio ritmo, por ejemplo en casa.

Se recomienda seguir las instrucciones dadas y apoyarse en su propia intuición. Las tareas serán remuneradas.

Para más información, no dude en contactar a:

Helene Stengers, helene.stengers@vub.ac.be

TALK 5B 437a

Sumario

7. Maestrías, cursos, diplomados...

- **Máster en Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, K.U.Leuven en cooperación con la U.C.L.**

El Máster en Estudios Ibéricos e Iberoamericanos es un programa de maestría de un año (o dos años a tiempo parcial) a un nivel avanzado, que abarca las relaciones culturales entre la Península Ibérica, América Latina y los antiguos Países Bajos (Países Bajos y Flandes). El tronco común del programa consiste en asignaturas de cuatro disciplinas: lingüística, literatura, historia e historia del arte. Se requiere que los estudiantes redacten una tesis de maestría relacionada con una de estas cuatro disciplinas y que asistan a un seminario de apoyo para la tesis de maestría relacionado con su tema de investigación. Se completa el programa con asignaturas optativas.

<http://www.arts.kuleuven.be/ibero/>

Para mayor información sobre el contenido del máster o la fecha límite de inscripción: barbara.decock@arts.kuleuven.be

Sumario

- **Cursos de español, Instituto Cervantes de Bruselas.**

Cursos semi-intensivos

• Octubre: 2 a diciembre 20, 2006

Lunes y miércoles

Martes y jueves

09:00 – 11:30 320€

18:30 – 21:00 365€

Más información: Instituto Cervantes, Av. Tervuren, 64 - 1040 Bruxelles,

Tel: 02 737 01 90 <http://bruselas.cervantes.es>

Si desean recibir nuestra oferta de cursos periódicamente pueden enviar un correo electrónico a cenbru@cervantes.es



Cursos especiales

• Diferentes precios y horarios

Información: Instituto Cervantes de Bruselas, Av. de Tervuren 64, Bruselas.

Tel: +32 (0)2 737 01 90 Fax: +32 (0)2 735 44 04 cenbru@cervantes.es

[Sumario](#)

- **Ecámenes oficiales de español como lengua extranjera, Instituto Cervantes de Bruselas.**

Niveles inicial, básico y superior

Período de inscripciones: Finaliza el 13 de octubre.

Fecha del examen: 24 de noviembre, Instituto Cervantes en Bruselas



Información: Instituto Cervantes de Bruselas, Av. de Tervuren 64, Bruselas.

Tel: +32 (0)2 737 01 90 Fax: +32 (0)2 735 44 04 cenbru@cervantes.es

[Sumario](#)

- **Talleres de preparación al DELE. Instituto Cervantes de Bruselas.**

Fechas: del 20 de octubre al 17 de noviembre.

Horario: Viernes de 18:00 a 21:00 hrs.

Costo: 105€

Información: Instituto Cervantes de Bruselas, Av. Tervuren 64, Bruselas.

Tel: +32 (0)2 737 01 90 Fax: +32 (0)2 735 44 04

cenbru@cervantes.es <http://bruselas.cervantes.es>



[Sumario](#)

8. Noticias diversas

- **Renovación de la suscripción.**

Les agradecemos su confianza en este proyecto y les recordamos que la suscripción es anual de enero a diciembre, los invitamos a renovarla. Al final del boletín se adjunta un folleto de suscripción.

De igual forma los invitamos a enviarnos sus comentarios sobre el boletín a: ahbx@arts.kuleuven.be.

- **Calendario, fecha de cierre de los próximos boletines e informes sobre la AHBx.**

2006		
Boletín N°		Cierre
12	diciembre	30 noviembre

Si tiene alguna información que desee incluir en el boletín, puede enviarla a: ahbx@arts.kuleuven.be

O bien a:

Dra. Diana Castilleja
Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux
Facultés Universitaires Saint-Louis (FUSL)
Boulevard du Jardin Botanique 43, B-1000 Bruxelles.

Se anexa a este boletín el folleto de suscripción, agradecemos su apoyo en la difusión de la AHBx.

[Sumario](#)

Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx)

La *Asociación de Hispanistas del Benelux* (AHBx) tiene como objetivo principal fomentar el diálogo entre todos los hispanistas (incluyendo a latinoamericanistas) del Benelux. Aspira a ser la interlocutora oficial de la *Asociación Internacional de Hispanistas* y dar a conocer y estimular las actividades organizadas por y para hispanistas. Se propone también defender y fortalecer la posición de los hispanistas en el mercado profesional.

La suscripción a la AHBx da acceso a una lista de correo electrónico informativo principalmente sobre becas, congresos, vacantes, bancos de datos de bibliotecas e investigadores, publicaciones. Su periodicidad es variable, con un mínimo de seis envíos al año. La suscripción es anual y comprende de enero a diciembre.

Comité organizador actual: Nadia Lie (presidenta-Bélgica), Tineke Groot (vicepresidenta-Países Bajos), Diana Castilleja (secretaria-Bélgica), Hub. Hermans (tesorero-Países Bajos), Michiel Baud (Países Bajos), Adri Boon (Países Bajos), Robin Lefère (Bélgica), Ilse Logie (Bélgica), Gijs Mulder (Países Bajos), Paul Van den Broeck (Bélgica), Isabel Yépez (Bélgica).

Cuotas		
5€ estudiantes, jubilados, desempleados	10€ público en general	___ € mecenas, miembro protector

El depósito se hará a nombre de: *Asociación de Hispanistas del Benelux*

Cuenta No. 3589081 - Groningen

IBAN-code: NL51PSTB0003589081 BIC-code: PSTBNL21

Mencionar el apellido del suscriptor y el año de cuota que se abona.

Enviar el comprobante del depósito y el cupón de suscripción a:

Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux

Dra. Diana Castilleja

Facultés Universitaires Saint-Louis (FUSL)

Boulevard du Jardin Botanique 43, B-1000 Bruxelles

O enviar un mensaje con los datos del cupón a: ahbx@arts.kuleuven.be

Para información adicional: ahbx@arts.kuleuven.be

Cuota de suscripción:

- 5€ estudiantes, jubilados, desempleados
 10€ público en general
 ___ € mecenas / miembro protector

Nombre: _____

Dirección: _____

Teléfono: _____

Correo electrónico: _____

Áreas de interés y/o afiliación: _____

Enviar el comprobante del depósito y el cupón a: *Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux, Dra. Diana Castilleja, Facultés Universitaires Saint-Louis (FUSL), Boulevard du Jardin Botanique 43, B-1000 Bruxelles.*

O enviar un mensaje con los datos del cupón a: ahbx@arts.kuleuven.be